

No. 44008

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the conservation of the Ruddy-headed Goose. Buenos Aires, 21 November 2006

Entry into force: *21 November 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la conservation de l'Ouette à tête rousse. Buenos Aires, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *21 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA
REPUBLICA DE CHILE
PARA
LA CONSERVACION DEL CAUQUEN DE CABEZA COLORADA**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes",

Teniendo presente el "Protocolo Específico Adicional sobre Conservación de la Flora y Fauna Silvestre Compartida entre la República Argentina y la República de Chile" suscrito el 2 de mayo de 2002, en adelante "el Protocolo", cuyo Artículo II, literal "a" dispone que las Partes acuerdan establecer Memorandum de Entendimiento para elaborar y ejecutar programas y proyectos específicos de conservación y uso sustentable de la fauna silvestre compartida y de sus habitats;

Recordando que en el Artículo II, literal "b" del Protocolo se considera la conveniencia de que tales Memorandum de Entendimiento incluyan los elementos contenidos en el Artículo V de la "Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres" firmada en Bonn el 23 de junio de 1979, en adelante "la Convención"; referido a las directivas sobre la conclusión de acuerdos, en el caso en que las especies objeto de acuerdo bajo dicho artículo se refieran a las especies migratorias incluidas en los apéndices de la Convención;

Teniendo en cuenta asimismo que el Artículo IV, párrafo 4 de la Convención invita a las Partes a concertar acuerdos para la conservación de las poblaciones de especies migratorias compartidas;

Observando que la población continental del Cauquén de Cabeza Colorada (*Chloephaga rubidiceps*) es migratoria y se encuentra en peligro inminente de extinción a causa de pequeño tamaño poblacional, distribución restringida y a las numerosas amenazas que sufre en las áreas de cría en la zona continental de la región de Magallanes (Chile), en el norte de Tierra del Fuego (Argentina y Chile) y en la zona de invernada en el sur de la Provincia de Buenos Aires (Argentina);

Advirtiendo que al formar bandadas mixtas con otras especies de cauquenes consideradas plaga y de caza permitida, el Cauquén de Cabeza Colorada sufre la persecución de los agricultores, principalmente en la zona de invernada en el sur de la Provincia de Buenos Aires y es objeto de caza deportiva y comercial en algunas zonas de la Patagonia de Argentina y de Chile;

Conscientes de la necesidad de tomar medidas inmediatas y concertadas para impedir la extinción de la población continental de especies;

Considerando que la especie figura en el Apéndice II y en el Apéndice I de la Convención;

Reconociendo la necesidad de trabajar en estrecha colaboración con el fin de mejorar la situación actual de conservación de la población continental del Cauquén Cabeza Colorada (*Chloephaga rubidiceps*) en todo su rango de distribución en la República Argentina y en la República de Chile,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Proporcionar una protección efectiva a la población continental de la especie de Cauquén Cabeza Colorada (*Chloephaga rubidiceps*) en ambos países, con el fin de restaurar sus poblaciones a niveles apropiados para su supervivencia, así como identificar y conservar aquellos hábitats que son fundamentales para la supervivencia en todo el rango de distribución de conformidad con el Artículo III, párrafos 4 y 5 de la Convención y con su Apéndice I.

ARTICULO 2

Identificar y efectuar un seguimiento de los factores y procesos que tienen un efecto perjudicial sobre el estado de conservación de la especie mencionada (p.ej.: caza ilegal, predación por zorro gris, destrucción del medio ambiente) y recomendar las medidas adecuadas para la reglamentación, ordenación y/o control de dichos factores y procesos.

ARTICULO 3

Elaborar con el apoyo del Consejo Científico de la Convención, un Plan de Acción en un plazo no mayor a los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Memorandum de Entendimiento.

ARTICULO 4

Aplicar las disposiciones del Plan de Acción, cuya implementación será evaluada e informada a la Secretaría y al Consejo Científico de la Convención.

ARTICULO 5

Facilitar el intercambio de información científica, técnica y legal necesaria para coordinar medidas de conservación, así como cooperar con especialistas y organizaciones internacionales en la implementación del Plan de Acción.

ARTICULO 6

Cada Parte designará una autoridad competente, la cual servirá de nexo con la otra Parte y será responsable de la ejecución del Plan de Acción y del intercambio de información previsto en el Artículo 4.

ARTICULO 7

Las Partes presentarán, por lo menos anualmente, un informe sobre el desarrollo del presente Memorandum de Entendimiento a:

i) la Secretaría de la Convención;

ii) la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina-Chile, establecida en el marco del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente del 2 de agosto de 1991, por intermedio de los puntos focales designados en el Protocolo.

ARTICULO 8

Realizar reuniones alternadamente en los territorios de las Partes, iniciándose éstas en la República Argentina. En el marco de dicho encuentro se evaluará el cumplimiento del Plan de Acción y se planificarán y coordinarán acciones para el año siguiente. Asimismo, se intercambiarán resultados sobre las investigaciones que se estén llevando a cabo, así como cualquier otra información técnica y jurídica que sea en beneficio de la conservación de la especie mencionada. Durante el período anual comprendido entre una reunión y otra, actuará como Secretaría pro tempore aquella donde se celebre la próxima reunión, estando encargada además de su organización.

ARTICULO 9

Toda controversia que pudiera surgir en cuanto a la interpretación y aplicación del presente Memorandum de Entendimiento y no pudiera ser resuelta en el Marco de la Subcomisión Binacional de Medio Ambiente Argentino-Chilena, creada en virtud del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente, será sometida a los procedimientos previstos en el Tratado de Paz y Amistad celebrado entre Argentina y Chile en 1984.

ARTICULO 10

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, renovables automáticamente por igual término, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra, su decisión de darlo por terminado con por lo menos tres (3) meses de antelación.

Las enmiendas al presente sólo podrán ser realizadas por consenso entre las Partes. Las modificaciones al Plan de Acción que afecten solamente a una de las Partes, podrán ser efectuadas por dicha Parte, debiendo ser notificadas de inmediato a la Secretaría de la Convención, quien a su vez informará a la otra Parte.

La Secretaría de la Convención será el depositario del presente Memorandum de Entendimiento, quien entregará a las Partes copias certificadas del mismo.

El idioma de trabajo para todos los temas relacionados con el presente Memorandum de Entendimiento, será el castellano.

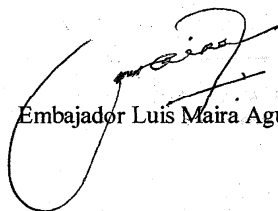
Hecho en Buenos Aires, el 21 de noviembre de 2006, en un original en castellano.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA DE CHILE



Embajador Roberto García Morán



Embajador Luis Maira Aguirre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE CONSERVA-
TION OF THE RUDDY-HEADED GOOSE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the Specific Additional Protocol on the Conservation of Shared Wild Flora and Fauna between the Argentine Republic and the Republic of Chile, signed on 2 May 2002, hereinafter referred to as "the Protocol", article II, paragraph a, of which stipulates that the parties agree to establish a memorandum of understanding to elaborate and carry out specific programmes and projects for the conservation and sustainable use of shared wildlife and its habitats,

Recalling that Article II, paragraph b, of the Protocol calls for consideration of the suitability of including in such memorandums of understanding elements contained in article V of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, done at Bonn on 23 June 1979, hereinafter referred to as "the Convention", relating to the guidelines for the conclusion of agreements, in the event that the species on which agreements are concluded under the said article involve migratory species included in the appendices to the Convention,

Bearing in mind also that article IV, paragraph 4, of the Convention encourages the Parties to conclude agreements for the conservation of populations of shared migratory species,

Noting that the continental population of the Ruddy-headed Goose (*Chloephaga rubidiceps*) is migratory and is in imminent danger of extinction owing to the small size of its population, its limited distribution and the many threats to which it is subject in nursery areas in the continental zone of the Magallanes region (Chile), northern Tierra del Fuego (Argentina and Chile) and the wintering zone in the south of the Province of Buenos Aires (Argentina),

Observing that because it forms mixed flocks with other goose species considered pests and lawful to hunt, the Ruddy-headed Goose suffers persecution by farmers, especially in the wintering zone in the south of the Province of Buenos Aires, and is the object of recreational and commercial hunting in some areas of Argentine and Chilean Patagonia,

Conscious of the need to take immediate, concerted action to prevent the extinction of the continental populations of species,

Considering that the species is listed in appendix II and appendix I to the Convention,

Recognizing the need to work in close collaboration with a view to improving the present conservation situation of the continental population of the Ruddy-headed Goose (*Chloephaga rubidiceps*) throughout its distribution range in the Argentine Republic and the Republic of Chile,

Have agreed as follows:

Article 1

To provide effective protection for the continental population of the species Ruddy-headed Goose (*Chloephaga rubidiceps*) in both countries, in order to restore its populations to appropriate levels for its survival, and to identify and preserve those habitats that are essential to that survival throughout its distribution range in accordance with article III, paragraphs 4 and 5, and appendix I of the Convention.

Article 2

To identify and monitor the factors and processes having a harmful effect on the state of conservation of the said species (e.g., illegal hunting, predation by the grey fox, destruction of the environment) and recommend appropriate means for the regulation, management and/or control of such factors and processes.

Article 3

To elaborate a plan of action, with the support of the Scientific Council of the Convention, within a period not greater than three months following the entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 4

To apply the provisions of the plan of action, the implementation of which shall be evaluated and reported on to the Secretariat and the Scientific Council of the Convention.

Article 5

To facilitate the exchange of scientific, technical and legal information necessary to coordinate conservation measures, and to cooperate with specialists and international organizations in the implementation of the plan of action.

Article 6

Each Party shall designate a competent authority, which shall serve as a link to the other Party and be responsible for the execution of the plan of action and the exchange of information provided for in article 4.

Article 7

At least annually, the Parties shall submit a report on the implementation of this Memorandum of Understanding to:

- (i) The Secretariat of the Convention;

- (ii) The Argentine-Chilean Subcommission on the Environment, established within the framework of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment of 2 August 1991, through the focal points designated in the Protocol.

Article 8

Meetings shall be held alternately in the territories of the Parties, the first being held in the Argentine Republic. At that encounter, the implementation of the plan of action shall be evaluated and actions for the following year shall be planned and coordinated. In addition, results of research being carried out shall be exchanged, as shall any other technical and legal information that may be of benefit to the conservation of the species in question. During the yearly period between one meeting and the next, the pro tempore Secretariat shall be that of the place where the next meeting is to be held, which shall also be charged with the organization of that meeting.

Article 9

Any dispute which may arise concerning the interpretation and application of this Memorandum of Understanding and cannot be resolved within the framework of the Argentine-Chilean Subcommission on the Environment, created under the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment, shall be subject to the procedures provided for in the Treaty of Peace and Friendship concluded between Argentina and Chile in 1984.

Article 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force at the time of its signature and shall have a duration of three years. It shall be automatically renewable for successive three-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, of its decision to terminate the Memorandum of Understanding.

Amendments hereto may be made solely by agreement between the Parties. Changes to the plan of action that affect only one of the Parties may be effected by that Party, provided that notice thereof shall be given immediately to the Secretariat of the Convention, which shall in turn inform the other Party.

The Secretariat of the Convention shall be the depositary of this Memorandum of Understanding and shall deliver certified copies thereof to the Parties.

The working language for all issues related to the present Memorandum of Understanding shall be Spanish.

Done at Buenos Aires on 21 November 2006 in one original copy in the Spanish language.

For the Argentine Republic:

AMBASSADOR ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Republic of Chile:

AMBASSADOR LUÍS MAIRA AGUIRRE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONSERVATION DE L'OUETTE À TÊTE ROUSSE

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Tenant compte du Protocole spécifique additionnel relatif à la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées entre la République argentine et la République du Chili souscrit le 2 mai 2002, ci-après dénommé « le Protocole », dont l'article 2, alinéa a) dispose que les parties conviennent d'établir un mémorandum d'accord en vue d'élaborer et d'exécuter des programmes et des projets spécifiques de conservation et d'usage durable de la faune sylvestre partagée et de ses habitats;

Rappelant que l'article 2, alinéa b) du Protocole envisage la possibilité que de tels Mémorandums d'accord comprennent les éléments repris à l'article V de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, signée à Bonn le 23 juin 1979, ci-après dénommée « la Convention », en matière de directives relatives à la conclusion d'accords, au cas où les espèces faisant l'objet d'un accord en vertu dudit article seraient des espèces migratrices reprises aux annexes de la Convention;

Tenant compte également que l'alinéa 4 de l'article IV de la Convention invite les Parties à conclure des accords pour la conservation des populations des espèces migratrices partagées;

Faisant remarquer que la population continentale de l'Ouette à tête rousse (*Chloephaga rubidiceps*) est migratrice et se trouve actuellement en danger imminent d'extinction à cause de la faible importance de sa population, de son aire de répartition limitée et des nombreuses menaces auxquelles elle doit faire face dans les régions d'élevage de la zone continentale de la région de Magellan (Chili), dans le Nord de la Terre de feu (Argentine et Chili) et dans la zone d'engraissement dans le sud de la province de Buenos Aires (Argentine);

Observant que, parce qu'elle forme des volées mixtes avec d'autres espèces d'oies, considérées nuisibles et chassables, l'Ouette de tête rousse est persécuté par les agriculteurs, surtout dans la zone d'engraissement dans le sud de la province de Buenos Aires et fait l'objet de chasse sportive et commerciale dans certaines régions de la Patagonie chilienne et argentine;

Considérant que l'espèce est reprise à l'annexe I et à l'annexe II de la Convention;

Reconnaissant la nécessité de travailler en étroite collaboration en vue d'améliorer la situation actuelle relative à la conservation de la population continentale de l'Ouette à tête rousse (*Chloephaga Rhubidiceps*) sur toute son aire de répartition, en République argentine comme en République du Chili;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Fournir une protection effective à la population continentale de l'Ouette à tête rousse (*Chloephaga Rhubidiceps*) dans les deux pays afin de ramener ses populations à des niveaux appropriés pour sa survie, ainsi qu'identifier et conserver les habitats qui sont fondamentaux pour sa survie sur toute l'aire de répartition, conformément aux dispositions de l'article III, paragraphes 4 et 5 de la Convention et de son annexe I.

Article 2

Identifier et procéder au suivi des facteurs et des processus qui ont un effet nuisible sur l'état de conservation de l'espèce mentionnée (par exemple braconnage, prédation par le renard gris, destruction de l'environnement) et recommander les mesures adéquates pour la réglementation, la gestion et/ou le contrôle de ces facteurs et processus.

Article 3

Avec le soutien du Conseil scientifique de la Convention, élaborer un plan d'action dans un délai qui ne dépassera pas les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

Article 4

Appliquer les dispositions du plan d'action, dont la mise en œuvre devra être évaluée et communiquée au Secrétariat et au Conseil scientifique de la Convention.

Article 5

Faciliter l'échange d'informations scientifiques, techniques et légales nécessaires pour coordonner les mesures de conservation et coopérer avec des spécialistes et des organismes internationaux pour la mise en œuvre du Plan d'action.

Article 6

Chacune des Parties devra désigner une autorité compétente, qui servira de lien avec l'autre Partie et sera responsable de l'exécution du Plan d'action et de l'échange des informations visées à l'article 4.

Article 7

Les Parties devront présenter, au moins une fois par an, un rapport sur le déroulement du présent Mémorandum d'accord :

- (i) Au Secrétariat de la Convention
- (ii) À la sous-commission de l'environnement argentino-chilienne, établie dans le cadre du Traité de base entre la République argentine et la République du Chili

sur l'environnement du 2 août 1991, par le biais des points ciblés mentionnés dans le Protocole.

Article 8

Organiser des réunions alternativement sur les territoires des Parties, en commençant par la République argentine. Ces rencontres doivent permettre d'évaluer l'exécution du plan d'action et de planifier et coordonner les actions pour l'année à venir. Les Parties y échangeront ainsi les résultats des enquêtes en cours ainsi que tout renseignement technique ou juridique qui s'avèrerait bénéfique pour la conservation de l'espèce mentionnée. Pendant la période annuelle comprise entre une réunion et la suivante, le Secrétariat du lieu où se déroulera la réunion suivante fera office de secrétariat intérimaire et il sera en outre chargé d'organiser ladite réunion.

Article 9

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord qui surgirait et ne pourrait pas être résolu dans le cadre de la sous-commission binationale de l'environnement argentine-chilienne, créée en vertu du Traité de base sur l'environnement signé entre la République argentine et la République du Chili, sera soumis aux procédures prévues dans le Traité de paix et d'amitié conclu entre l'Argentine et le Chili en 1984.

Article 10

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur au moment de sa signature et il restera valable pour une durée de trois (3) ans, tacitement renouvelable pour une période identique, sauf si une des Parties avertit l'autre par écrit de sa décision de le dénoncer, avec au moins trois (3) mois de préavis.

Les amendements au présent Mémoire d'accord pourront uniquement être adoptés par consentement entre les Parties. Les modifications au Plan d'action qui n'affecteraient qu'une des Parties, pourront être apportées par cette même Partie. Dans ce cas, elles devront être notifiées immédiatement au Secrétariat de la Convention qui, à son tour, en informera l'autre Partie.

Le Secrétariat de la Convention sera le dépositaire du présent Mémoire d'accord et il remettra aux Parties des copies certifiées conformes de celui-ci.

La langue de travail pour tous les sujets relatifs au présent Mémoire d'accord sera l'espagnol.

Fait à Buenos Aires, le 21 novembre 2006, en un exemplaire original rédigé en langue espagnole.

Pour la République argentine :
AMBASSADEUR ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour la République du Chili :
AMBASSADEUR LUÍS MAIRA AGUIRRE

